

ВОПРОСЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПОСЛОВИЦ НА МАТЕРИАЛЕ НЕСКОЛЬКИХ ЯЗЫКОВ

Цель этой статьи - сравнительное изучение и эквивалентное сопоставление французских, английских пословиц и фразеологических оборотов, а также их применение в процессе обучения иностранным языкам, в частности, на уроках английского, французского и немецкого языков.

Сегодня Кыргызстан широко открыл свои двери всем странам для установления экономических, политических и культурных отношений. Развитие туризма, привлечение иностранных инвесторов для успешного бизнеса, связь с различными благотворительными фондами из разных стран, работа штаб-квартиры ООН в Бишкеке, открытие посольств, консульских отделов и представительств различных стран способствовали межкультурному обмену. Следовательно, вырос интерес к изучению иностранных языков.

Умение работать на компьютере, знание только одного иностранного языка стало недостаточным для некоторых высокооплачиваемых работ в Кыргызстане. Сейчас идёт тенденция среди кыргызской молодёжи - изучение двух иностранных языков в совершенстве, помимо традиционного русского языка. Имеются очень много разработанных научных работ, методических разработок и учебников по изучению того или иного иностранного языка. Каждая работа способствует овладению теми или иными языковыми навыками. Основная цель обучения иностранным языкам - научить студентов пользоваться изучаемым языком как средством общения, т. е. практическому овладению. Для того чтобы достичь этой цели, студенты должны пройти все этапы овладения языком, включая морфологию, синтаксис и фонетику. Помимо этого студентам и преподавателям следует обратить особое внимание на стилистические средства речи: фразеологические обороты, фразеологизмы и пословицы, без которых нельзя представить существование языка.

Любой язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, хранителя её особенностей быта, обычаев и истории данного народа. Все эти явления наиболее ярко выражаются с помощью фразеологизмов, пословиц, поговорок и крылатых выражений. Они наиболее чётко отражают условия жизни народа – носителя языка. Их иногда называют строительными материалами или же строевыми единицами языка. Они, являясь результатом длительного развития, сохраняют и передают от одного поколения к другому общественный опыт, поэтому они важны не только как средство общения, но и как источники различных общественно значимых сведений и богатств. Чем богаче и продолжительнее история народа, тем ярче и содержательнее пословицы, поговорки и фразеологизмы данного народа. Поэтому эти строевые единицы языка должны изучаться с синхронной и диахронической точки зрения. Изучение и использование фразеологизмов, пословиц и поговорок в процессе обучения иностранным языкам способствует расширению словарного запаса студентов, правильному употреблению этих единиц в речи, а также делает разговорную речь более выразительной. Пословицы и поговорки относятся к фольклорному жанру. Обычно их ставят рядом, хотя между ними есть явные отличия. Пословицы представляют собой краткие народные изречения применительно к различным явлениям жизни. Обычно пословицы состоят из двух частей, которые рифмуются между собой.

Пословицы, поговорки и фразеологизмы имеют познавательный характер, так как они являются результатами творчества народа и ума человечества. Наряду с этим они дают великолепный воспитательный эффект для подрастающего поколения.

Удачно употреблённые фразеологические обороты или пословицы оживляют речь, делают её более эмоциональной и выразительной. Выразительные возможности фразеологизмов встречаются и раскрываются больше в художественных произведениях и публицистике. Что такое фразеологизм? С греческого языка слово phrases переводится как

оборот речи, а *logos* – учение. Фразеологизм - это устойчивое сочетание слов, общее значение которого не выводится из самостоятельных и отдельных значений каждого слова, а также можно сказать, что это идиоматическое словосочетание.

Фразеологизм обладает несколькими важными свойствами, такими как воспроизводимость, устойчивость, целостность (неделимость) значения и расчленённость состава и незамкнутой структуры. Если расшифровать эти свойства, то под воспроизводимостью понимается регулярная повторяемость фразеологических оборотов в речи. Устойчивость - это смысловая нерасторжимость всех составных частей фразеологизма. Целостность значения указывает на неперебиваемость фразеологических оборотов на другой язык.

Весь строевой состав фразеологизма как одно неделимое целое сочетается в речи со знаменательными словами, которые его окружают.

Таким образом, фразеологизм - это самостоятельная строевая языковая единица, обладающая синтаксически членённой формой, формой словосочетания и выполняющая во фразе единую функцию - функцию члена предложения. Для того, чтобы правильно употреблять фразеологизм и пословицы в речи, нужно хорошо знать их значение и стилистические свойства. Задаётся вопрос: чем отличается фразеологизм от языковых афоризмов? Пословицы, поговорки имеют синтаксическую форму фразы, а фразеологизм имеет синтаксическую форму словосочетания.

Фразеологизм является эквивалентом только единичных вещей и явлений, в то время как пословицы отражают ситуации, то есть отношения между вещами и явлениями. Они могут заменить целые рассказы. В плане сравнительного изучения языков имеются различные методы, приёмы исследования, принципы и подходы к объекту исследования, т. е. различным языковым явлениям. Любое познание достигается путём сравнения, в том числе и язык. Благодаря сравнительному языкознанию выявляются не только отличительные особенности тех или иных языков, но и общее между ними. Как в теоретическом плане, так и в практическом плане сопоставительное изучение языков в различных аспектах играет немаловажную роль. Особенно в процессе обучения иностранным языкам многие студенты затрудняются в понимании значения фразеологизмов и пословиц в связи со сложностью их перевода с одного языка на другой. Поэтому мы предлагаем эквиваленты английских, французских, русских, немецких, киргизских пословиц и фразеологизмов.

Мы считаем, что они помогут студентам, изучающим иностранные языки, особенно в понимании чтения художественной литературы на изучаемом языке.

В заключение можно сказать, что детальное изучение фразеологизмов и пословиц, а также их применение в процессе обучения иностранному языку дают хороший результат в лингвистическом и воспитательном плане.

1. A friend need is a friend indeed

On contain ses amis dans le besoin

Den Freund erkennt man in der Not.

Друг познаётся в беде.

Жакшы көргөн досуңа ат байлатып сына.

2. A scalded cat fears cold water

Chat e chaude craint l' eau froide.

Gebranntes Kind scheut das Feuer.

Пуганая ворона и куста боится.

Сүткө оозу күйгөн, айранды үйлөп ичет.

3. A sound mind in a healthy body

Un esprit sain dans un corp sain.

Ein gesunder Geist in einem Gesundem Körper.

В здоровом теле здоровый дух.

Дени соонун жаңы соо.

4. A hungry stomach does not like sermons

- Ventre affamen' a point d' Oreille.
Ein voller Bauch studiert nicht gern.
Голодное ученье к ученью глухо.
Ачканын аңы жүрбөйт.
5. Early to go to bed, and early to rise
Se cousher tot, se lever tot.
Morgenstunde hat Gold im Munde.
Кто рано встаёт, тому и бог даёт.
Эрте турган эки жейт.
6. There is no smoke without fire
Il n' y pas de fume sans feu.
Wo Rauch ist, ist auch Feuer.
Без дыма, нет огня.
Шамал болмойун, чөптүн башы кыймылдабайт.
7. Better half a loaf than no bread
Mieux vaut un moineau en cage qu' une poule qui nage.
In der Not frißt der Teufel Fliegen.
На безрыбье и рак рыба.
Жоктон көрө жогору.
8. Slow but sure
Doucement mais surement; Petit a' petit on va loin.
Eile mit Weile.
Тише едешь, дальше будешь.
Шашпаган араба коёнго жетиптир.
9. Better late than never
Mieux vaut tard que jamais.
Besser spät als nie.
Лучше поздно, чем никогда.
Ийгиликтин эрте кечи жок.
10. Constant dropping wears a stone
L' eau tombe goutte.
Steter Tropfen höhlt den Stein.
Капля камень точит.
Тамчы таш жарат.
11. Custom is a second nature
L' habitude est une seconde nature.
Die Gewohnheit wird zur zweiten Natur.
Привычка вторая натура.
Көнгөн адат калабы, итке жүгөн салабы.
12. Don't put a matter off till next day, if you can fix it today
Ne remets pas au lendemain, ce que tu peux faire de suite.
Was du heute besorgen kannst, das verschiebe nicht auf morgen.
Не надо откладывать на завтра то, что можно сделать сегодня.
Эртенки күндүн шорпосунан бүгүнкүнүн боткосу артык
Эртенки куйруктан бүгүнкү өпкө артык.
13. Don't look a given horse in the mouth
A cheval donne on ne regarde pas la bride.
Einem geschenktem Gaul sieht man nichts ins Maul.
Даренному коню в зубы не смотрят.
Досундун бергенин тишин ачпа.
14. Debts paid, friends made
Les bons compets font des bons amis.

- Wie du mir, so ich dir.
Долг платежом красен.
Алмактын бермеги бар.
15. Dogs do not eat dogs.
Les loups ne se mangent pas entre eux.
Вор вора покрывает.
Карга карганын козун чукубайт.
16. Don't judge someone from his appearance.
Il ne faut pas juger l'arbre par l'écorce.
По одежде встречают, по уму провожают.
Бир көргөндө - тон сыйлуу, таанышканда - бой сыйлуу.
17. Each coin has its other side
Toute médaille a son revers.
Jedes Ding hat 2 Seiten.
У медали две стороны.
Айдын жарымы карангы, жарымы жарык.
18. Give him an inch, he will take an ell.
Si on lui donne la main, il prend long comme le bras.
Заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибёт.
Баш ал десе, бөрк алат.
19. Good neighborhood relations are better than far friends.
Qui a bon voisin a bon matin.
Лучше добрые соседи, чем далёкая родня.
Алыскы туугандан жакын кошуна артык.
20. Help yourself and God will help you.
Aide toi, le ciel t'aidera.
Бережёного и бог бережёт.
Сактансан сактаармын.
21. Man proposes, God disposes.
L'homme propose et Dieu dispose.
Человек предполагает, судьба располагает.
Ойлогон ойду, кыстаган турмуш жеңет.
22. An act of charity is never an act lost.
Un bienfait n'est jamais perdu.
Добро два века живёт.
Жакшылык жерде калбайт.
23. Anger is a bad adviser.
La colère est une mauvaise conseillère.
Гнев плохой советчик.
Ачуу - душман, акыл – дос.
24. A dog alive is better than a lion dead.
Chien en vie vaut mieux qu'un lion mort.
Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
Эртеңки куйруктан, бүгүнкү өпкө артык.

Литература

1. Дубровин М.И. Русские фразеологизмы в картинках: Русский язык, 1987, 290 с.
2. Longman Advanced American Dictionary, Pearson Education Limited, 2001, 2002.
3. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. -М.: Русский язык, 1989, 562 с.
4. Русские пословицы и поговорки. /Под ред. В.П. Аникина. -М.: Художественная литература, 1988, 390 с.
5. Ганина К.А. Французско-русский словарь. -М.: Русский язык, 1987, 452 с.
6. Лепинг А.А. Немецко-русский словарь. -М.: Советская энциклопедия, 1989, 988 с.
7. Давлетбаева Д.Т. Тысяча киргизских пословиц и поговорок из собрания

академика Юдахина К.К. -Бишкек, 1999, 320 с.